

◎南半球における母船によるミンク鯨の捕鯨の規制に関する日本国とソヴェエト社会主義共和国連邦との間の取極

(略称) ソ連邦との一九八三年における南半球ミンク鯨捕鯨規制取極

昭和五十七年 十月二十日 東京で

昭和五十七年 十月二十日 効力発生

昭和五十七年 十一月四日 告示

(外務省告示第四〇二号)

目 次

前 文	一七二五
第一条 解禁期	一七一五
第二条 ミンク鯨の割当頭数の配分	一七一五
第三条 区域別捕獲頭数	一七二六
第四条 取極の終了	一七一七
第五条 効力発生	一七一七
第六条 有効期間	一七一七
末 文	一七一八

(訳文)

南半球における母船によるミンク鯨の捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の取極

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約(以下「条約」という。)の締約政府である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、

次のとおり協定した。

第一条

この取極の適用上、「解禁期」とは、条約の付表2(b)及び(d)の規定に基づき南半球におけるミンク鯨の捕獲が許される期間をいう。

第二条

千九百八十二年・千九百八十三年解禁期において、条約に基づき南半球における母船による捕獲を認められたミンク鯨の総割当頭数のうちの日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の割当頭数は、次のとおり両国の間に配分する。

日本国	三、一二四頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	三、一二三頭

ソ連邦との一九八三年における南半球ミンク鯨捕鯨規制取極

ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE REGULATION OF PELAGIC WHALING FOR MINKE WHALES IN THE SOUTHERN HEMISPHERE

The Governments of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed upon the following arrangements:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Arrangement, the term "season" shall mean the season during which the taking of minke whales in the Southern Hemisphere is permitted under subparagraphs (b) and (d) of paragraph 2 of the Schedule to the Convention.

ARTICLE 2

In the 1982/83 season, of the total quota of minke whales, authorized under the Convention to be taken in the Southern Hemisphere by pelagic expeditions, the quota allotted to Japan and the Union of Soviet Socialist Republics shall be allocated between the two countries in the following manner:

Japan	3,224
Union of Soviet Socialist Republics	3,223

ソ連邦との一九八三年における南半球ミンク鯨捕鯨規制取極

第三条

区域別捕獲頭数

(1) 次のいずれかの区域におけるいずれか一方の政府の管轄下にある母船による捕獲頭数は、次の限度を超えてはならない。

- (i) 第一区域 (西経百二十度から西経六十度まで)
- | | |
|----------------|------|
| 日本国 | 〇頭 |
| ソヴィエト社会主義共和国連邦 | 八五二頭 |
- (ii) 第二区域 (西経六十度から零度まで)
- | | |
|----------------|----|
| 日本国 | 〇頭 |
| ソヴィエト社会主義共和国連邦 | 〇頭 |
- (iii) 第三区域 (零度から東経七十度まで)
- | | |
|----------------|-------|
| 日本国 | 〇頭 |
| ソヴィエト社会主義共和国連邦 | 一、一六頭 |
- (iv) 第四区域 (東経七十度から東経百三十度まで)
- | | |
|----------------|--------|
| 日本国 | 一、〇二一頭 |
| ソヴィエト社会主義共和国連邦 | 九四八頭 |
- (v) 第五区域 (東経百三十度から西経百七十度まで)
- | | |
|----------------|--------|
| 日本国 | 一、八九六頭 |
| ソヴィエト社会主義共和国連邦 | 〇頭 |

ARTICLE 3

(1) The catches taken in any of the Areas as described below by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

- (i) Area I 120°W - 60°W
- | | |
|-------------------------------------|-----|
| Japan | 0 |
| Union of Soviet Socialist Republics | 852 |
- (ii) Area II 60°W - 0°
- | | |
|-------------------------------------|---|
| Japan | 0 |
| Union of Soviet Socialist Republics | 0 |
- (iii) Area III 0° - 70°E
- | | |
|-------------------------------------|-------|
| Japan | 0 |
| Union of Soviet Socialist Republics | 1,116 |
- (iv) Area IV 70°E - 130°E
- | | |
|-------------------------------------|-------|
| Japan | 1,021 |
| Union of Soviet Socialist Republics | 948 |
- (v) Area V 130°E - 170°W
- | | |
|-------------------------------------|-------|
| Japan | 1,896 |
| Union of Soviet Socialist Republics | 0 |

(vi) 第六区域 (西経百七十度から西経百二十度まで)

日本国	四六八頭
ソヴィエト社会主義共和国連邦	四六九頭

- (2) (1)の規定にかかわらず、いずれか一方の政府の管轄下にある母船による区域別の捕獲頭数の合計は、前条においてそれぞれの国に配分された割当頭数を超えてはならない。

第四条

この取極の締約政府でない政府の管轄下にある母船が南半球におけるミンク鯨の捕鯨に従事し、かつ、当該政府が条約の締約政府であり又は締約政府となつた場合には、この取極は、終了する。

第五条

この取極は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

第六条

この取極は、千九百八十二年・千九百八十三年解禁期の終了まで実施する。

有効期間

効力発生

了取極の終

(vi) Area VI 170°W - 120°W

Japan	468
Union of Soviet Socialist Republics	469

- (2) Notwithstanding the above provisions, the sum of the Area catches by pelagic expeditions under the jurisdiction of either Government shall not exceed the quotas for their respective countries as allocated in Article 2.

ARTICLE 4

If a factory ship under the jurisdiction of a Government which is not a Party to the present Arrangement should engage in pelagic whaling for minke whales in the Southern Hemisphere and that Government is or becomes a Party to the Convention, the present Arrangement shall be terminated.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

ARTICLE 6

The present Arrangement shall be operative until the end of the 1982/83 season.

ソ連邦との一九八三年における南半球ミンク鯨捕鯨規制取極

ソ連邦との一九八三年における南半球ミンク鯨捕鯨規制取極

一七一八

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

千九百八十二年十月二十日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

村田良平

ソヴェイエト社会主義共和国連邦政府のために

V. Y. パブロフ

(参考)

この取極は、国際捕鯨取締条約の締結国である日本国及びソヴェイエト社会主義共和国連邦の両政府間において一九八二・一九八三年解禁期の南半球におけるミンク鯨の捕鯨規制について定めたものである。

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done in duplicate at Tokyo, the twentieth day of October, 1982, in the English language.

For the Government of Japan:

Ryohei Murata
Director-General
of the Economic Affairs Bureau
For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

Vladimir Y. Pavlov
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary